C. 11. Northern doorjamb of the interior doorway of the main tower at Po Klaong Girai, 12th century Śaka

Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Amandine Lepoutre

Identifier: DHARMA_INSCIC00011

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00011.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 10:24 (8c8b26a)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the 13th century CE.

Edition

〈1〉 || ✤ || madā humā sā sthāna di paliṁ krauṁ Anan· hu〈2〉mā sanrauk· prathama di Īśāna vik· jalān· rayā〈3〉 nau dakṣiṇa taṁl· crauḥ nau paścima tagar· crauḥ ⌜〈4〉nau uttara sā Āra sauṅ· humā nagara nau pūrvva sā Ā〈5〉ra sauṅ· humā nagara nau dakṣiṇa mvyak· nau pūrvva mvyak·〈6〉 nau Uttara sā Āra sauṁ humā nagara taṁl· jalān· ra〈7〉yā nau pūrvva tūṁ jalān· rayā taṁl· prathama Alā〈8〉 humā kluṁ kanvā glai samudāya yauṅ 115 jāk· |||

〈9〉 sā sthāna trā di paliṁ krauṁ Anan· humā danrāḥ pū〈10〉rvva humā nagara dakṣiṇa

ravauṁ rayā paścima humā〈11〉 nagara Uttara h¿a?〈u〉mā nagara Alā h¿a?〈u〉mā yauṁ (2/3)8〈12〉 jāk·

Apparatus

〈2〉 sanrauk· ◇ *sanrok·* A. — 〈2〉 vik· jalān· • Should we restore *vik· 〈pyā〉 jalān·*?

〈11〉 (2/3)8 ◇ *29* A • The lower part of the first digit has been lost due to a chip in the stone. It is therefore impossible to determine whether the digit was *2* or a *3*. It is also uncertains whether Aymonier's reading *2* was established before the stone sustained this chip.

Translation into French by Griffiths & Lepoutre 2016

〈1–8〉 Il y a une parcelle de champ au village de Krauṁ, c'est le champ Sanrauk : le commencement au nord-est de la parcelle est la grande route ; (puis) on va au sud jusqu'au torrent ; on va à l'ouest en remontant le torrent ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va à l'est ayant un talus commun avec le champ d'État ; on va au sud un peu ; on va à l'est un peu ; on va au nord ayant un talus commun avec le champ d'État jusqu'à la grande route ; on va à l'est en suivant la grande route jusqu'au commencement. La contenance du champ, *kluṅ kanvā*, la forêt est d'une valeur totale de 115 *jāk*.

〈9–12〉 Une parcelle de plus au village de Krauṁ, c'est le champ Danrāḥ : à l'est le champ d'État ; au sud le grand canal ; à l'ouest le champ d'État ; au nord le champ d'État. La contenance du champ est d'une valeur de (2/3)8 *jāk*.

Bibliography

First partially published by Étienne Aymonier (1891). Then completely edited with translation into French by Arlo Griffiths and Amandine Lepoutre (2016), using EFEO estampage n. 1932. Encoded in TEI-XML by Arlo Griffiths.

Primary

[A] Aymonier, Étienne. 1891. "Première étude sur les inscriptions tchames." JA, pp. 5–86. [URL]. Page 81.

[CIC] Griffiths, Arlo & Amandine Lepoutre. 2016. “Études du corpus des inscriptions du Campā, VIII: Les inscriptions des piédroits des temples de Po Klaong Girai (C. 8-11), de Linh Thái (C. 109-110) et de Yang Prong (C. 116).” BEFEO 102, pp. 195–296. DOI: 10.3406/befeo.2016.6235. [URL]. Pages 242–243.

Secondary

Bergaigne, Abel. 1888. “L’ancien royaume de Campā, dans l’Indo-Chine, d’après les inscriptions.” JA 8 (11), pp. 5–105. [URL]. Page 103, item 386.

Finot, Louis. 1903. “Notes d’épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga.” BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Pages 635–636, item XV.

Cœdès, George. 1908. “Inventaire des inscriptions du Champa et du Cambodge.” BEFEO 8, pp. 37–92. DOI: 10.3406/befeo.1908.4180. [URL]. Page 41, item 11.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l’Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 94.

Cœdès, George. 1923. “Liste générale des inscriptions du Champa et du Cambodge.” In: *Listes générales des inscriptions et des monuments du Champa et du Cambodge*. By George Cœdès & Henri Parmentier. Hanoi: Imprimerie d’Extrême-Orient, pp. 1–180. Pages 6–7, item 11.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 220–221.